

FALSOS FRIENDS FALSE AMIGOS



FALSOS *friends*
false **AMIGOS**

EL LIBRO PARA MANTENERLOS A RAYA

LAROUSSE

Dirección editorial: Jordi Induráin Pons
Coordinación editorial: M.^a José Simón Aragón

Redacción: Scheherezade Surià
Ilustración: Iris Amaya Valero (Amayuskus)
Corrección: Cisco Figueroba
Maquetación: Víctor Gomollón

Diseño de cubierta: Víctor Gomollón

© Larousse Editorial, S.L.
Mallorca, 45, 2.^a planta
08029 Barcelona
larousse@larousse.es / www.larousse.es

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaran, distribuyeren, o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

Primera edición: 2016

ISBN: 978-84-16641-10-9
Depósito legal: B-7769-2016
1E11

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	7
CÓMO UTILIZAR ESTE LIBRO	9
FALSOS AMIGOS	13
EJERCICIOS	113
SOLUCIONES DE LOS EJERCICIOS	129
GLOSARIO	
INGLÉS-ESPAÑOL	135
ESPAÑOL-INGLÉS	139

PRESENTACIÓN

Se llama falsos amigos a dos palabras de dos lenguas distintas que tienen una forma similar pero que significan cosas diferentes en cada una de esas lenguas. Con esta premisa, ya se puede uno imaginar que estos pares de palabras son una verdadera trampa y un dolor de cabeza para todo el que intenta hablar en una lengua extranjera. Traicioneros, sí, como los falsos amigos de verdad...

Cuando estamos intentando comunicarnos en otra lengua, tendemos a usar todos los recursos de los que disponemos. El principal de ellos es nuestra propia lengua. Si no conocemos en el otro idioma la palabra en el nuestro que tenemos en la cabeza, solemos intentar usar una que nos parece más cercana a ella o que vemos etimológicamente relacionada. A veces acertamos, pero a veces no. Y, en ocasiones, si no acertamos, esta diferencia de significado puede provocar equívocos divertidos, chocantes e incluso muy peliagudos, que nos pueden llevar a más de un aprieto. Por eso es importante conocerlos y saber identificarlos al vuelo, para no caer en el desliz.

La mala noticia es que no es fácil saber cuándo estamos ante un «falso» o ante un «verdadero» amigo, porque los sentidos de las palabras están sujetos a veces a los caprichos de la historia de cada lengua y esta no siempre sigue la misma lógica en todas ellas. Así que hay que aprendérselos de memoria. Es lo que toca.

8 PRESENTACIÓN

Este libro que tienes en tus manos te va a ayudar justo a eso, es decir, a aprender a localizar y a identificar las parejas de falsos amigos más usuales entre el inglés y el español. Y lo hará a través de la imagen, con ilustraciones que representan el significado, en la misma escena, de cada una de las dos palabras. A menudo la diferencia de significado te parecerá cómica o divertida. Y ahí está el truco; la ilustración va a funcionar como una alerta: al recordar la imagen, vas a acordarte de que ahí hay una trampa, y de cuál es exactamente. Es decir, que evocando el dibujo sabrás qué significa cada una en cada idioma.

Y los textos que acompañan la imagen te ayudarán a profundizar en el significado de las dos palabras y a entender por qué han llegado a tener sentidos tan distintos o, por el contrario, por qué, significando cosas diferentes, han llegado a parecerse en la forma. Tengas el nivel que tengas de inglés, recordar los falsos amigos y no dejar que te engañen hará que te sientas mucho más seguro al hablar esta lengua.

Ya no podrás decir que no estás avisado... Ánimo, que este libro sí que va a ser un verdadero amigo.

CÓMO UTILIZAR ESTE LIBRO

Las distintas parejas de falsos amigos inglés-español recogidas en este libro aparecen ordenadas alfabéticamente. Cada pareja tiene dedicada una página completa, con el siguiente contenido:

- 1 El par de palabras similares en inglés y en español.
- 2 Una ilustración que recoge los significados que tienen las dos palabras en cada idioma, dentro de una misma escena, para que puedas ver claramente la diferencia. De cada palabra sale una flecha que apunta a la imagen de su significado, para que lo veas aún más claro.
- 3 Explicación sobre las dos palabras: los equívocos que pueden provocar, la historia de cada significado, la etimología de ambas, algunos otros vocablos relacionados. Para que no te líes, las palabras irán diferenciadas tipográficamente según el idioma al que pertenecen:

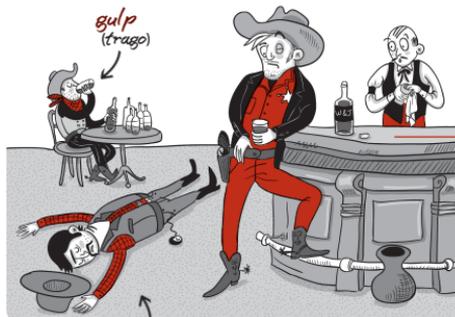
Término en inglés: ***avocado***

Término en español: ***aguacate***

Término en otras lenguas: ***ahuacatl***

1

GULP - GOLPE



2

Más de un sheriff tiene que echar un buen **trago (gulp)** para olvidarse del **golpe (punch)**...

Gulp, dar un **trago** o **engullir**, proviene del holandés **gulpen**. **Golpe**, que en inglés puede ser **punch** si se trata de un puñetazo o **blow** si se refiere a un choque o un porrazo, deriva del latín y del griego, en los que en concreto se refería a dar un bofetón. Por tanto, solo son dos grafías similares.

3

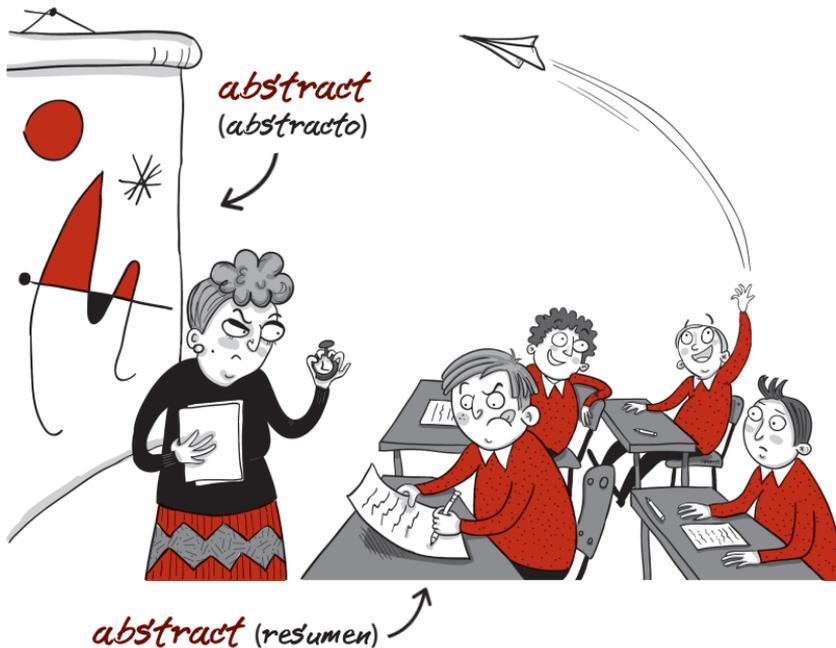
El libro incluye además unos ejercicios, para que puedas practicar los falsos amigos que aparecen, con las soluciones al final de los mismos.

Y por último, encontrarás un glosario final bilingüe inglés-español/ español-inglés con todas las palabras y sus traducciones. Al lado de cada traducción verás un número entre paréntesis: es la página donde aparece ese término, por si quieres volver a repasar su significado y su falso amigo equivalente.



FALSOS AMIGOS

ABSTRACT - ABSTRACTO



Mientras el **resumen**, **abstract**, en inglés redacto, veo que **abstract** no solo significa **abstracto**.

Abstract equivale a **abstracto**, sí, pero solo es una de sus acepciones porque también significa algo muy distinto: un **resumen** o **sinopsis**. Para resumir, se usa **summarize** o **sum up**, uno de esos **phrasal verbs** que tanto nos gustan.

Cabe destacar que el anglosajón **resume** tampoco significa **resumen**. **Resume** es continuar o reanudar.

advertisement (anuncio) ↓



warning (advertencia) ↗

ADVERTISEMENT - ADVERTENCIA

Lleva cuidado y no patines. Si miras el cartel con el **anuncio**, **advertisement**, no verás la **advertencia**, **warning**, que te hará caer... en la equivocación.

Aunque la raíz de **advertisement** y de **advertencia** sea la misma, ambas palabras no significan lo mismo. En inglés, **advertisement** (así como **advert**, **advertise**, etc.) significa **anuncio**, como en la ilustración: cartel o letrero con publicidad. Sin embargo, **advertencia** en inglés es **warning**.

ANCIENT - ANCIANO

Como las pirámides, puede que te quedes de piedra al saber que **ancient** no significa **anciano**, sino **antiguo**.

Ancient proviene del francés **ancien** y del latín vulgar **anteanus**, literalmente «de antes», y significa **antiguo**, adjetivo que se usa para describir objetos, pero no para contar cómo son las personas (salvo en contextos muy concretos de tono irónico).

Nuestro **anciano** comparte raíz, pero no significado; en inglés se dice **elderly** u **old woman/man**.

